みんぱくリポジトリ
国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnolo

The Logic and Expression of the Populace : From a Town in Southern Extremadura, Spain

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2010-02-16 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 黒田, 悦子 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00004446

庶民生活の論理と表現

——スペイン，南部エストレマドゥーラの町の例から——

黒　田　悦　子*

The Logic and Expression of the Populace

—From a Town in Southern Extremadura, Spain—

Etsuko KURODA

The problem of social tolerance toward marginal people, the poor and the socially handicapped, has been discussed somewhat in connection with the concept of "honour and shame" by social anthropologists [CARO BAROJA 1966; PITT-RIVERS 1966]. Later the discussion went far in another direction with emphasis on the politics of sex [PITT-RIVERS 1977]. Social tolerance, however, is to be discussed in the light of centrality versus marginality, and the rich versus the poor sector of the population. With this in mind, I deal with the populace's logic of exclusion and inclusion of the people around them, and their ethos and wisdom as expressed in verbal communication.

In a town in southern Extremadura, the categorization of people is as follows. First, there are two categories of "outsiders". Moorish women from Ceuta, who work as prostitutes on the outskirts of the town, are branded as defiled in contrast to the "sacredness" of the town's housewives. Another category of outsiders is Gypsies: Gypsies who in a group used to visit this town to participate in its livestock fairs, and resident Gypsies who have to share life with the townsfolk. The Gypsies of the first type were accepted amicably for two reasons: the Gypsy animal brokers (horse, mule, and donkey) called *corredores* or *tratantes*, were indispensable to the livestock fairs, and they were "strangers" who attracted the people of the town with entertainments such as a circus and a little theater. The Gypsies of this type ceased to come to town around 1970, when the *corredores* were replaced by professional, big-scale animal merchants. Even today some Gypsies come to the fairs, but they are a few in number and have only few contacts with the town. Besides these

* 国立民族学博物館第4研究部

Gypsies, some traveling vendors of cloth and embroidery come from nearby towns and Canary Islands to visit the town. But they have only temporary contacts with the people. Today floating Gypsy beggars tend to be rejected by the people who are beginning to lose their traditional tolerance toward the visiting Gypsies.

Resident Gypsies are divided into two types: rich Gypsies (*gitanos señoritos*) and poor ones. The former took advantage of this town as the regional center, where a great number of bars flourish, and they have become successful in this business. The poor Gypsies can find no other livelihood than the lower class jobs, as do the lower sector of the town's populace, though some Gypsies use their musical talents or their ability to sell cloth and embroidery. Both the rich and poor Gypsies are residents of the town, but they never intermarry with the non-Gypsy residents. And the Gypsies, though living long in the town, remain "internal others" to the non-Gypsy population.

The townsfolk themselves can be divided according to social stratification: 1. *don* (title of respect) class who are descendants of titled people (*la gente del titulo*) and landowners (*terra-tenientes*); 2. respected class of lawyers and medical doctors; 3. local merchants class whose commerce depends on the consumption of the populace; 4. new rich who accumulated wealth after 1960 in response to the so-called miraculous economic development of Spain; and 5. populace ranging from a lower class to a sector inclined toward a middle class way of life. I observed this town mainly through the eyes of the populace in general.

The reaction of the populace to beggars has changed from time to time. Until around the time of the Civil War, begging was socially accepted under the pressure of the Catholic teachings. But after the Second Vatican Council (1962–65), which initiated the liberal policy of the Church, people became free from Church constraints and became less tolerant toward beggars, who are now a few in number.

Lottery and coupon vending, either by Gypsies or non-Gypsies, is a job open mainly to the handicapped. Their life revolves around the populace who compose the majority of the buyers, in which are included also some of the rich. As people say that "Playing much is vicious, but no playing at all is foolish (*Jugar mucho es vicioso, pero jugar nada es tonto.*)", a majority of the townsfolk are involved in buying dreams such as the lottery, coupons, *rifa* (a private lottery for small prizes), and *quiniela* (a kind of football pool). Among the various ways of vending lottery, that known as *participación*, in which one lottery is shared by a group of buyers, suits well the majority who try to invest a small amount on a range of possibilities. This is why some

vendors unauthorized by the government make and sell illegal *participación* to reap hidden profits. When somebody buys a *participación*, either legal or illegal, he is expected to tip the vendor. Again, when a buyer wins he must give some portion to the vendor. In a due course, from the day of purchase to the day when the winners are announced, close human relationships continue between the buyer who aspires to a win, and the vendor who tries to treat the buyer with witty conversation. The same is true of the relationship between the buyer and vendor of coupons, although the price of a coupon is much less and the winners are announced every evening. What is most striking to the observer of this business is that the two persons involved, the buyer and the vendor, interact superbly, manipulating their magical ability to converse.

As is typical in conversations between the buyer and vendor of lottery and coupons, the populace, especially of the "vulgar" category (*la gente vulgar*), have the picaresque atmosphere (called *picardia* by the townsfolk) and wisdom of life, both of which are well represented in their verbal communication, examples of which are given in the final chapter of this article.

After the economic development of Spain in 1950–60, and then under the forces of freedom since the death of Franco in 1975, the world of the populace has changed much, even in the provincial towns of southern Extremadura. Time is needed to understand in which direction the vitality of the populace will go in the future.

Contents of the article are:

Introduction
1. Categories of the people—center and margins, rich and poor
   1) Moorish women from Ceuta
   2) Gypsies
      (1) Gypsies from outside
      (2) Gypsies as internal others
   3) Townsfolk and the populace
2. The socially handicapped and the reactions of the populace
   1) Beggars
   2) Lottery and coupon vendors
3. Ethos and wisdom of the populace as expressed in verbal communication
   1) Titles of honor, pronouns, nicknames, and diminutives
   2) Exaggeration
   3) Rich terms for criticism
   4) Metaphors of plants and animals

5) Blasphemy, sexual expression
6) Old-fashioned expression, concrete ways of expression
7) Maxims

Perspectives on the world of the populace

はじめに
1. 人の分類—中心と周縁，富者と貧者
1) セウタからきた'ムーア人'の女
2) ジプシー
(1) 外来のジプシー
(2) 定着ジプシー＝内なる他者
3) 一般の町人と庶民の位置づけ
2. 社会的弱者と庶民の対応
1) 乞食の存在
2) くじ，クーポン売りの人々
3. バーバル・コミュニケーションにあらわれる庶民の気風と知恵
1) 敬称，指示代名詞，あだな，示小語
2) 誇張表現
3) 批判のための言葉の多さ
4) 植物，動物の隠喩
5) 冒瀆的表現，性的表現
6) 旧い表現，具象的表現
7) ことわざ
庶民世界の行方

はじめに

社会における寛容性というものがあるとすれば，かならずや偏狭さと裏腹になっていることを考えない人は少ないだろう。しかし，それにしても，スペインの大都市で私にとって印象的なのは社会的弱者への寛容性が街にみられることであった。私が活動の拠点としたバルセロナやセビーリアでこの思いを濃くし，自分がフィールドとした南部エストレマドゥーラの町でより実証的に考えてみた結果がこの小論となった。バルセロナやセビーリアでは乞食，くじ売り，大道芸人への町人の寛容さを目にしても，その理由をスペインに根深いキリスト教的慈善心とか貧者に存在を認めるこの国のピカレスクな伝統に求める以上に思考が進まない。いうまでもなく，この二つの推測にはいくらでも反論はありうる。ましてや，寛容性の有無，もっと価値観念の入らない用語でいえば受容と排除のメカニズムの実態は大都会の街角ではわからない。人口1万3千程の田舎町では社会的現実はより可視的となる。

貧をも含めて社会的弱者の問題はスペインについての社会人類学的研究の流れからいえば，「名誉と恥」という概念の下に一括して論じられてきており [Caro Baroja 1966; Pitt-Rivers 1966]，更に，この概念は「性をめぐる政治学」[Pitt-Rivers

1977] として性と深くかかわって展開されてしまった。ピット・リバーズのこの展開は地中海文化の根源的構造に接近するには適当な選択かもしれないが，日常生活にみる社会の寛容性の実態は性よりも当該コミュニティ内の中心と周縁性，そして貧富の要因と大きくかかわっている。この場合，コミュニティの志向を代表するのは庶民層である。庶民とは実にあいまいな概念であるが，コミュニティの上層の人でもなく，中産化しつつある一部の人々でもなく，一般大衆であり，さしずめバフチーンなら「民衆」とよんだ分類に近い人々のことである。他に適当な用語がないので庶民という言葉を採用したが，その意味内容については本文で扱かう。

第1章では南部エストレマドゥーラの町の例に依りつつ，庶民を軸にしてジプシーをも含めた人の分類を行ない，排除と受容の論理がどのように動いているかをみてみた。第2章ではコミュニティが受容した社会的弱者と町人がいかなる関係に立ちながらくらしているかということを乞食やくじ売りを展型例として考えてみた。第3章は庶民生活を支える気風と知恵を表現するバーバル・コミュニケーションの例を具体的にあげてみた。全体として，スペイン社会の底流にある庶民生活の実態と論理の一端を提示することが当稿の目的である。

スペインの数多い地域のなかからエストレマドゥーラ南部をフィールドとして選んだのは次のような理由による。元々，私はメソアメリカを専攻領域としており，歴史的にも文化的にも関連の深いスペイン南部に興味を持ってきたが，社会人類学的研究のあるアンダルシーア [Moreno Navarro 1972; Gilmore 1980; ピット-リバーズ 1980] を避け，「新大陸征服者の故郷」と称されるエストレマドゥーラを選んだ次第である。そして，従来，スペインに関する社会人類学的研究は殆どが山間部や僻地にある村落共同体や町を対象にして行なわれてきた傾向があるが [Kenny 1969; Freeman 1970, 1979; Christian 1972; Aceves 1973; Barrett 1974; Brandes 1975][1]，私の場合は発展途上中の町をとりあげてみた。エストレマドゥーラ南部のバダホス県ではスペインの他の地域と同様に大半が死んだような過疎の村々であり，人の集まる生き生きとした町は数少ない[2]。過疎の村の存在はスペインが

1) ごく最近手に入れた資料 [Kenny and Knipmeyer 1983] によると，Corbin のロンダ(アンダルシーア)，Press のセビーリア，Schwartz のトゥルヒーヨ（エストレマドゥーラ）における仕事が都市の研究例としてあげられている。

2) 大方の村は人口が少なく活気のない農業依存型の村であり，移住率も高く，「死んだような村」と形容されている。バダホス県にある163のムニシピオの内，156がこのタイプである。そして，残りの7つのムニシピオにだけ人口が集中し，生活に活気がある。商業の中心であり，工業も若干発達している [Ruiz Macias 1982: 4–14]。前者のタイプの村では1950年以降，北ヨーロッパ諸国および国内への移住率が致命的に高いが，後者の町々では移住率，出稼ぎの率が比較的低い [Gaviria, Naredo and Serna 1978; Puyol Antolín 1979]。

以前から抱えてきた社会問題ではあるが，その概要は従来の研究からかなり明らかである。それにくらべて，活気のある町の実態は一向にわかっていない。しかも，このような町でこそ将来スペイン社会一般が展開するであろう生活のスタイルが見うけられ，また，その半ば都市的環境の中でこそ（住民の表現によると aire del capital＝首都のような雰囲気），色々な部類の人々が集まり，くじ売りやクーポン売りのような都市的なりわいも成立するわけである。

私が選んだ町は14世紀の末以降，定期市の町として栄えてきた旧公爵領であり，後述するように階層差があるが，私は住民の中でも上層や上品な人ではなくて，収入も多くなく価値観的にも旧い田舎のスペイン像を維持している庶民の側に立ってこの町を眺めることとなった。

いうまでもなく，地域性が極めて大きなスペインのこととてエストレマドゥーラの例でスペインを代表させようという気持は私にはない。しかし，どの地域にせよ，なにがしか共通に庶民の論理が底流にあるのではないかというのが私の出発点である。

1．人の分類—中心と周縁，富者と貧者

町はマドリードとセビーリアを結ぶ幹線道路近くに位置する地の利をえて，外界との交流が容易な開かれた社会であるが，それでも，かしの木とぶどう畑の平原にぽつんと立つこの町自体は一つの小世界としてまとまっている。町は中世の城囲都市を中核にして拡大しつつあるが，町人はこの中核部を町の中心とこころえ，出入りする余所者を簡単に見わけることができる。町人が余所者に言及するときはフォラステロ (forastero) という。これは町の人でない者には誰にでも当てはめられる。近隣の町村の人々，外人，アフリカのセウタからきた売春婦，流れ者のジプシー，これらはすべてフォラステロである。ジプシーでも町に定着している人はフォラステロではない。つまり，このフォラステロという概念は外来の余所者であり，この概念に含まれる人々の内，セウタからの女と流れ者のジプシーが町人にとって意味深い余所者である。

1）セウタからきた‘ムーア人’の女

アフリカのセウタからくる女はモラ（mora ムーア人の女の意味）と称され，町はずれにある売春宿で働いている。時々，町に姿をみせ，買物をしていくが町人との接触は少ない。元々，町の売春宿はロンダ街という町の繁華街から少し離れた細い街路に在ったが，70年代の町政改革に乗って悪場所廃止の気運がおこり，町人は性的余剰

を町のはずれに追い出してしまい，その場所とモラを不道徳と汚れの象徴に仕立てしまうことにより，逆に町と町人の存在を正当化することとなった。主婦達は「モラの宿は汚れの場であり，私の家は聖なる住いだ」といって世間をはばからない。

モラは数少なく，町の生活への影響力も少ないが，ジプシーとの関わりは大きく，ジプシーに対して町人が持つ排除と受容の論理は注目に価する。

2) ジ プ シ ー

町人はジプシーを異質な者として認識し，ジプシーの側でも自らをカレ (caló)，普通のスペイン人をパジョ (payo) とよんで区別しており，この区別はどこまでも続く。ジプシーは町の外からくるジプシーと町に定着したジプシーとの二つに分けられる。

(1) 外来のジプシー

町の外からくるジプシーには三種類ある。第一には，物乞いのジプシーである。近くの町や村から流れてきて物乞いをするタイプで，母親が子連れできて，物乞いに応じない相手には呪詛をくりかえす。定期市にジプシーが大挙してきた1970年頃までは町人は物乞いするジプシーに寛容であったが，最近は小市民的気風が強まり，排除していく傾向が強い。

第二には，時折，物売りに現れるジプシーがある。例えば，近くの町ドン・ベニトに住むジプシーの夫婦が車でシャツ，枕カバー，シーツ等を運んできて，町の市場の前の道に露天をはって，あっという間に売りつくして帰っていく。値段次第で町人は買っていく。また，夏になると，カナリア島からシャツ，シーツ，ししゅう製品を持ってきて，家々をめぐって売るジプシーの女性がいる。町の主婦を敬称でドニャ (doña) とよんで，笑いを買いながらも，主婦の方も値切りを楽しみながら買うので，結構売り上げよろしく帰っていく。害のない余所者であり，排除する必要もないのである。

第三のタイプは定期市にくるジプシーである。2月2日（カンデラリアの聖女の日），6月29日（サン・ペドロの聖人の日），10月初旬（サン・ミゲルの聖人の日）の家畜市にくる人々で主としてエストレマドゥーラ，特にバダホス県，アンダルシーアのウエルバ県，北部のサラマンカ地方からの人が多い。この種のジプシーが1970年頃まで持っていた意味は定期的に祝祭時に来訪してくる‘異人’であり，芸能集団でもあり，町の祝祭の暦に不可欠の人々であった。町人の記憶によると，30年ほど前まではジプシーは家馬車で大挙してきた。車が町の端にある教会からジプシーのバリオ（町の小区画）とよばれる街筋に至る長い道を埋めつくしたばかりでなく，町のもう一

方のはずれにある広場にもテントをはってキャンプし，猿，犬，その他の動物をつかって小劇場を開き，ラッパを吹いて客を集めた。ジプシーはコレドール (corredor) とかトラタンテ (tratante) と称される家畜の仲買いに従事していたから，定期市にくるだけの実益があったし，一カ月も町に滞在している内に子供に洗礼をうけさせたり，教会で結婚式をあげることができた。一方，スペイン人の町人，パージョの側からみれば外来の他者に触れ，芸能をも楽しむ良い機会であった。その受容の態度は久々の客に対する好奇と信頼の入り混ったものであったらしい。ジプシーのバリオは家馬車や動物で一杯になり，バリオにあった昔風の家には台所を共有して何家族ものジプシーが宿泊し，10月の定期市には1カ月も町に滞在していたといわれる。物乞いに町をまわる女のジプシーも多かったが，この物乞いに応じるのが当然だという態度が当時は一般的だったとされている。このようなジプシーと町人の関係は約15年前まで続いたが，定期市においてジプシーが家畜売買の仲介人として果す役割が減少するにつれ，ジプシーの集団的来訪の姿は町から消えていった。1950年代からはスペインの社会変化は大きく，家畜をめぐる仕事が全国ネットワークのプロの家畜業者の手に渡り，馬，ロバ，ラバの小規模な売買と仲介しかジプシーの手に残らなかったからである。

1982年にも2月，6月の定期市にジプシーは町にきたが，数も少なく，車で市の前日くる者が多く，馬，ロバ，ラバの仲介を行うだけで芸能集団としての機能は既に持っていなかった。町なかの家に泊ることもなく，定期市用の空地にテントをはり，一般の町人との接触も殆どなくなった。

定期市に大挙してきたジプシーを町が受容したのは彼等が短期間の余所者であり，いずれは町から出ていってしまうことが明らかだったからである。同じジプシーでも町に定着する者には別の受容のメカニズムが働く。

(2)　定着ジプシー=内なる他者

ジプシーがいつの頃から町に住みついたのかについては記録もないが，2～3代前にバダホス県内の町村から移住してきた者が多い。定着ジプシーの人口はほぼ40人である。人数は刻々と変化する。夏の観光シーズンにはリゾートに出稼ぎに出る者もいるし，バルセロナの親族との間に往来があって人が動くからである。マドリードに出ている者はこの町に関する限りいない。

定着ジプシーは貧しいジプシーと旦那衆のジプシー (gitano señorito) に区分される。両者とも何年町に住んでもジプシーと認識されつづけることには差はない。しかし，町人の受容の仕方はジプシーの経済力と人柄によって決定されるように見える。

この点からいえば，非ジプシーの一般の町人を受容するかしないかを決めるのと同じ要因が働いていると判断できる。

旦那衆のジプシーはジプシーに伝統的な仕事を生かしたり，新領域に活路を見出して稼ぎ，町人からみて恥かしいどころか，経済的にはかなり豊かな生活をおくっている。或るジプシーは家畜の仲介業から車のセールスに転職し，成功をおさめ，修理工場を一つ，マンションを二つ持つ豪勢な生活ぶりで，亡くなると，遺族はジプシーではじめての廟までたてた。その他，現在，町で成功している三人のジプシーの家族はバル(バーとカフェテリアの中間形)とレストラン経営にかかわっており，いずれも町の要地に店をはり，町で上層の客を相手に有利な経営を進めている。三人の経営者は親族関係で結ばれている。この三者の内二者は近年，附近の村から引越してきて，人のにぎわいのあるこの町での商売に投資しており，元々はジプシーらしい下積みの仕事で蓄財してきた人々である。

ジプシーらしい下積みの仕事とは町の貧しいジプシーが今でも従事している仕事である。家畜の仲介人だった主人が亡くなると女は掃除婦になったり，宝くじを売ったり，繊維製品を露天で売ったりして，生計を立てる。これらの仕事はジプシー特有のものではなく，非ジプシーでも定職につきはぐれた者がつく仕事である。つまり，旦那衆のジプシー以外のジプシーは非ジプシーである一般スペイン社会の下層の庶民世界に組みこまれていくことによって生存が可能になる。大都市のジプシーにみるプロの乞食という生存方法は成立しえない田舎町の場合，貧しい定着ジプシーが生存する方法は貧しいスペイン人の世界に仲間入りすることである。仲間入りし，その世界で要求される規範と知恵を身につける限りは，スペイン人の庶民世界の下部に編入されていくのである。そしてまた，スペイン人の庶民世界はそのような形でジプシーのような他者も自らの社会的弱者をも受容していく伸縮性と寛容性を持ち合せていることは次章での記述で明らかにしたい。

もちろん，上記の解釈はスペイン人の視点を理解しながら観察者の立場から出したものであり，ジプシーの立場からすれば的はずれであろう。彼等は別のアイデンティティと慣習を持っており [San Román 1976]，非ジプシー社会に同化しようとしないし，両者の間に結婚が成立することも町では皆無である。

以上，セウタからのモラとジプシーについてのべたが，この二者はあくまでも町というコミュニティにとって周縁の人々である。定着ジプシーにしてもあくまでも「内なる他者」にとどまっている。町の住民の中心部を成すのはやはり一般スペイン人住民で，それらの人々の分類は富貧の差につながる社会成層で考えるのがまずは妥当な

方法であろう。

3)　一般の町人(まちびと)と庶民の位置づけ

1950年代のスペインの経済発展に伴う国民生活の全般的向上，更に1960年代の産業発展に続く社会変化の進行 [HERR 1971: Chapter 15; RESEÑA 1977: 145–168; ソペーニャ 1977: 5章] はエストレマドゥーラ南部の町にも影響を及ぼし，町の階層の実態をも変えていき，今日も変化が継続しているともいえるので，町の階層の図式は流動的で変化しうる概略図としてしか提示しにくい。

第一にあげられるのはドン (don) という敬称でよばれる地位が高く財産もある人々である。公爵の土地の管理人から身をおこした地主の子孫はドンの分類に属し，現在はオリーブやぶどう園を持ち，数多くの借家に加えて，町の映画館を三つとも所有している。他の一人は以前伯爵位を持っていた人で，今は土地を持ち，家畜業をいとなんでいる。ドンとよばれないが，それに準ずる敬意を払ってあいさつされるのはM家族で，19世紀の教会領没収の時に土地を購入して上昇した家族の子孫で，弁護士業で豊かにくらしている例が多い。なお，この家系は官選町長時代に町長をつとめている。同じく，ドンとはよばれないが上流の士とされる人としてエンジン会社の前所有者も入る。これらの人々の特徴は資産に恵まれていること，加えて紳士としての仕立のよい服装，上品な物腰，下目の者をやさしく包む風格であり，土地の人が「堂々とした」(señorial) とよぶにふさわしい人々である。この人々と後述の庶民との距離は社会，経済的にも文化的にも大きい。

第二の層は医者と弁護士である。この内，旧くからの家系は第一の層に準ずる品の良さを持ち，上の階層とみられている。医者や弁護士でも新しい人々は専門家としての評価しかうけていない。

第三にあげられるのは1920～30年代に主として商業により資産を堅めてきた層であり，現在の町の主要商店主，石材業，ワイン醸造者などを入れることができる。この層の典型例として町一番の宝石店の一代目の出世談がある。初代はラバに乗って村々に行商し，小銭をかきあつめ，ついで二代目達は堅実に資産を増やし，今やバダホス県で有数の商店になったといわれる。その財力にもかかわらず，堅実な生活ぶりが一般人にも親しみ易いイメージを与えている例が示すように，第二の階層の人々は経済的には庶民に手の届かぬ存在でありながら，気風としては良き意味での庶民性を持っている。

第四の層は1950～60年代のスペインの経済発展の波に乗って出てきた金持である。

代表的人物はカタルーニャ出身者で60年代より総合卸売り店を拡大し，全国ネットワークの総合会社のチェーン・ストアに仕上げた人である。町にもスーパーと店を持ち，資力からいうと第一，第二，第三のタイプの人々より上である。1982年には副町長の職にあり，町政にも重きをなしている。レベルは少し低いが同様に時代の波に乗った人の例としては近村から出てきて，町のホテル，レストラン，ディスコテク，高級バル，アパート，薬局を多角経営し，町一番の宝石店の娘と結婚し地位を築いた人がいる。この種の金持は成上り者と町人にみられ，本人自身も一般庶民に対して距離をもうける傾向がある。

以上四種類の豊かな人々の下に町の人口の大多数を占める人々がおり，この町の基盤となっており，この人々を私は庶民とよんでいる。この庶民も教育が上ったり，収入が上ったりして中産化していく人々がいるわけで，厳密にいえば年々庶民層から離脱していく人口があるであろう。逆に，庶民というより下層とよぶ方が現実に近い人々もあろう。ともあれ，庶民像の一般的規準といえば，高等教育はなく，月収４万ペセータス（１ペセータは1982年で約 2.4円）を平均にして，人によってはそれ以上の定収入を持っており，持家があり，社会保険で身を守っている。私が下宿していた街路にはこの部類の人々ばかりが住んでいたが，職種としては商店勤務，エンジン会社労働者，建築事務所勤務，倉庫での運搬人，農業経営，家具仲介者，バーテンダー，洋裁師，掃除婦，家の賃貸，年金生活者が住人であり，概して４万ペセータス，せいぜい６万ペセータスが月収であり，主婦や家族員の稼ぐプラス・アルファーで余裕ができるのが実状であった。４万ペセータスは国の最低賃金であり，大都市ではこの金額では人を雇えないとのことであるが，南部の田舎町では人並に食べていける金額であった。もちろん，これでは格好よい生活の象徴であるチャレーとよばれる別荘を持つことは不可能であり，バケーションも近くのウエルバやアンダルシーア方面へ短期間いけるにすぎない。

上のように書くと庶民というカテゴリーが経済的規準で決定されてしまうことになる。ここで社会的集団である庶民と庶民精神とを区別して考える必要があるだろう。集団としての庶民は確かに経済的階層として把握される度合が強いが，庶民のエトスなるものは経済階層が違っても存在しうる可能性はある。例えば，豊かな人達としてあげた四種の人々の中でも，より地元に密着して存在している第三の層には上品な形で庶民の論理が生きているという感想を私は持った。言うまでもなく，上層と庶民層の間にはあらゆる意味での拮抗が内在しているものであり，上記の発言はあくまでも感想，もしくは期待としてのべるべきものであろう。私は殆ど庶民と共にこの町でく

らしており，上層の人々のエトスを充分に理解はしていないからである。

庶民と上層とのかかわりについては上記に加える観察をしえなかったが，庶民がその下部に含む社会的弱者に対応する場面にはよく出くわし，庶民生活の論理の一端を見出したように思えるので，次章にてこの問題を扱ってみたい。

2. 社会的弱者と庶民の対応

町は周囲の過疎の村々の人の購売力を吸い上げる場なので表面的には繁栄の姿が見える。しかし，生活に恵まれない人がいることは確かである。一般に町人は話術にたけ，必要ならば本音は押え，嘘も方便 (mentiras piadosas) と心得ている言葉の魔術師なので，生活の困苦は人目に立たない。大都市の繁華街におけるように物乞いの人々が街路に座っているわけでもない。しかし，町の生活をよく見ると乞食もいるし，宝くじやクーポンを売って僅かな収入をかき集めてくらしている底辺の庶民の存在に気がつくことである。

1) 乞食の存在

乞食の種類とそれらへの庶民の対応をたどってみると社会の変化に応じた貧者への扱いの変化が明らかである。

乞食ということは托鉢に由来するものであるから，この町の場合，修道院への喜捨も観察の対象にするべきであろう。町では現在，十字架の会の修道女だけが町に出て，各家を回り，喜捨を乞う。15年位前までは各家とも半ば義務的な気持で小額を渡したという。ところが現在は，そそくさと戸をしめてしまうか，子供でも役に立たない小額のお金しか与えない。この態度の変化が起ったのは15年位前からで，この頃から町全体に教会関係者や教会儀礼を軽視する傾向が起ったことと同調する事実と考えてよいだろう。つまりは，これは1962～65年の第二バチカン公会議以降，教会の自由化政策がはじまり [ソペーニャ 1977: 165–167, 198–200]，南部の田舎町にまで波及した結果だと判断できる。元来，スペインにおける反教会ムードは極めて強く [Caro Baroja 1980]，この町人もその例外ではなく，宗教組織への喜捨は一般庶民から拒否され，教会や修道院の社会福祉運動に賛同し協力する人だけが行うようになった。

物乞いで際立っているのはジプシーのそれである。既に，流れ者のジプシーのところでのべたように，外からくるジプシーの乞食は今や排除される。定期市に大挙してくるジプシーを町全体がうけ入れるという時代は15年程前に終ったのである。現在，

群から離れて来るジプシーの乞食は物乞いに応じない人に呪詛し，町人によると，「まさに，恥しらずの (sin vergüenza) 人間」とされ，排除されていく。同じジプシーでも町の住民になっている者で，生活苦におちいりながら，身ぎれいにし，礼義正しく物乞いにくる場合は台所の余りの食物などが与えられる。身ぎれいになることは向上心の有ることを示しており，援助に価する，と主婦達はこの慈善の理由を説明してくれる。

それでは，町人はジプシーでない乞食，つまり，自分の民族内の乞食をどのように処理しているだろうか。20世紀の初頭には上層の人々がカジノを建てて，生活をエンジョイする反面，人々の貧困が目立ち，乞食の数が極めて多かった，と土地の歴史家は記録している [Vivas Tabero 1901: 77–79]。この様子は市民戦争後まで続いており，人々の記憶によると，当時は日曜のミサの後に乞食が町をめぐって物を貰い歩いたという。つまり，教会儀礼のタイミングを利用して物乞いが可能になっていた。

その後，世の中全般が豊かになって乞食は殆ど姿を消した。現在，町にみる乞食はサン・フランシスコ教会の塔の廃墟に住む一家族だけである。サン・フランシスコ教会の塔の下にはジプシーをも含めて11家族がスラム化して住み，この場所は貧困の象徴となっている。乞食に出るのはこの内の一家族の祖母と孫で，台所の残り物を求めて家や修道院にいく。老婆がくる場合は施しがあるが，孫だけがくる折は施しは拒否される。若くて，元気な者がどうして働かないか，と誰もが考えるわけである。

以上の例から概略するに，町全体が貧しかった頃には乞食に対して寛容度が高かったが，1950～60年以降，町人全般が豊かになってくると，乞食も少なくなり，全体の流れから落ちこぼれて未だ乞食をする少数の者にはきびしい町人の目があるわけである。

2)　くじ，クーポン売りの人々

くじとかクーポンの話になると，かならず国家の福祉政策がまともでないという議論になるが，この問題はここでは触れない。私がくじやクーポン売りをとりあげるのは現実にそれらが存在し，販売方法，売り手と買い手の対応に極めて興味深い庶民生活が展開されるからである。

くじやクーポン売りは身障者をはじめ，なにかの社会的ハンディを背おった人の仕事であり，定収入をえる率が低いという点では庶民の底辺にいる人々である。しかし，彼等の世界はまともな庶民の世界である。一般庶民と違うのは日々の売り上げ次第で収入に差が出る点である。それでも，最低収入は政府や県庁に保証されている。彼等は中米で例に出されるオスカー・ルイスのいう「貧困の文化」には属さない。「貧困の文化」の特徴 [Lewis 1966: 19–25] と照合してみれば，その差はよくわかる。

第一に，大社会の主要な制度への効果的参加と統合の欠除があげられているが，スペインのくじ売り，クーポン売りはまさに政府の保護の下に動いている。第二に，核家族もしくは拡大家族以上に家族が発展しないとあるが，くじ売り，クーポン売りの家族形態は庶民一般と変らない。第三に，子供の幼児期の欠除，家庭生活のプライバシーの欠除，離婚率が高く母中心の家族形態がふえること，家族内の争いの多いことがあげられるが，くじ売り，クーポン売りの家族にこれらの傾向が強いとはいえない。第四に，都市的環境に放り出されて救いようのない状況にあるため運命論者が多く，宗教儀礼に投資しがちであるとされるが，スペインの下層は質素な信心家か強烈な反教会主義者であることが多い。スペインのくじ売り，クーポン売りは一人前の庶民であり，他の庶民と違うのは定収入の確保される度合が低いという点である。それだからこそ，売り手は計算の効いた処生を心得ており，客に上手に対処してはお金をかきあつめて生活を成り立たせていく。そのサービス業としての苦労にかかわらず，自由と個性を失わず，慈善心と金銭欲の間を揺れ動く買い手に接近していくのである。

彼等が人を待ちかまえる場はきまっており，町一番の商店街にある宝石店の前，バス停，市場，バルをはじめ各種飲食の場であり，時間帯によって売り上げの良い場に移っていく。また，人目にたたず常連の自宅訪問をする人も多い。

上記には「くじ」と一括してのべたが，どんな種類のくじ売りが町で動いているのだろうか。大別して四つに分けられる。1. ロテリア (lotería) とよばれる宝くじ，2. クーポン (cupón) 売り，3. リーファ (rifa) という富くじ売り，4. キニエラ (quiniela) というフットボールの勝敗の組み合せで決るゲームである。以下に各々を説明するが，買い手の買い方，生活について抱いている幻想，そして慈善とか虚栄についての微妙な考え方がうかがえる。

第一の宝くじが町に現れたのは30年程以前のことである。当時のものは金額も小さく，現在のように賞金が大きく，くじの回数がふえたのは10～12年前のことである。現在では毎週全国レベルの宝くじが出て，加えて臨時の町レベルのものがある。クリスマスや祭りを催すために教会関係者やコフラディーア (cofradía　祭りを主催する人々の集まり) がくじを出すし，学校が資金を必要とする時には学校が宝くじを出すからである。全国レベルの宝くじ一本の金額は250か500ペセータスが一般的で，クリスマス時の全国レベルのくじは2,500ペセータスであり，1982年の世界フットボール大会の記念くじは一本1,000ペセータスであった。他にも特別くじはあって三カ月毎に出る。大当りはゴルド (gordo) といわれ，注目の的になる。賞金の金額は大きく，世界フットボール大会のゴルドは4,000万ペセータスであった。大当りを含めて抽選

の結果はソルテオ (sorteo) とよばれ，ソルテオの出る日はテレビ中継があったり，そうでなくても当選番号はテレビと新聞に出る。スペインのどの県に多くの当りがでたかというニュースまで出て話の種になる。

町でどの種の人が宝くじの買い手かということを正確にいうのはむつかしい。経済的に恵まれていても「ふと買う気になる」という人もいれば，余り恵まれていなくても「馬鹿馬鹿しい」と見向きもしない人がいるからである。概して，自ら「庶民」(la gente corriente) と称する町の大多数の人々が買っている。しかし，人目に立たないように政府指定の売店で買っている金持もいるから一概にいえない。とにかく，宝くじびいきの人は多い。或る宝くじ好きの中年女性は「やりすぎても毒。しかし，全然やらないのは馬鹿のうち」(Jugar mucho es vicioso, pero jugar nada es tonto) とくじ遊びの哲学を披露しているように，病みつきの人は少なくても，少しは宝くじに投資するというのが一般人の生活のようである。

この宝くじの買い方に三つの方法がある。第一は政府指定の売店 (administración) で求めることで，町には売店が二カ所にある。この場合，事は簡単である。例えば，1,000ペセータスのくじは1,000ペセータスで買い，買い手は指し出されるくじをもらう。番号を選ぶことはできない。この買い方の利点はチップが要らない上，大当りが出ても世間に知られないですむことである。しかし，一人で大金を一つの番号に賭けるのでリスクが大きすぎる。だから「これは旦那衆の買い方だ」ということになる。

第二の買い方は参加 (participación) とよばれ，一番人気がある。許可をとって宝くじを売っている個人から求めるもので，1,000ペセータスのくじであれば10等分して，各人に100ペセータスの投資を認めるものである。売り手は1,000ペセータスのくじを売店で求め，自ら印刷して100ペセータスの参加証を作り，買い手に渡す。買い手は10～20パーセントのチップを渡し，さらに当りの出た時は幸運をわかち合うために賞金額に応じて相当の礼金を売り手に渡す。この参加形式のくじを買う利点は何であろうか。第一に僅かのお金で可能性を楽しめることである。1,000ペセータス一枚を売店で買うより，100ペセータスの参加証をいくつも買う方が楽しい，と人はいう。第二に，買い手は好みの番号を選べることである。大抵の人は好みの番号を持っていて，くじの売り手も常連の好みをよく知っている。第三に，当りのでた場合，売り手や世間に知られるのはよくないが，万一参加証を失っていても売り手が憶えていて損がない。買い手も売り手も参加証の売買から結果がでるまでの会話と人間関係を存分に楽しんでいる。当りという幻想が失せた場合にせよ，期待のこもった人間関係は売り手と買い手の間に続いたわけであり，幻想のつくり出す関係としては緊密である。

なお，参加証を売るくじ売りは望まれれば一本のくじをそのままでも売る。この場合も買い手は10パーセントのチップを渡す。参加証を売る人は町で約15人おり，顧客と得意とする販売地域を持っている。縄ばりではなく，自由に開拓できるものであり，それだけに個人の才覚が要求される。

宝くじ一本をひとりで買うにしても参加証売りで買うにしても買い手から売り手にチップが渡るわけで，その点に人間関係の微妙なものがまつわりつく。独りで一本のくじを買えない人が参加証を買うのは理にかなっているが，売店で買えるのにわざわざチップを払って宝くじ売りから一本くじを買うことについては二つの見方がある。町の上層の人（この人自身くじが好きな人だが）からは「チップをやって虚栄をみたしているのだ。これだからスペインの経済はまともに動かない。」という意見が出る。買う本人によると「個人から求めると便利さがある。知った人から買えるのは安心だし，番号も好みでえらべる。結果も教えてもらえる。くじ売りは身障者が多く，だからこそ政府もくじ販売の許可を与えているのだ。彼等は全くチップに頼ってくらしているのだからチップをあげなくては。」という意見がでる。 上層の意見は現状批判であり，庶民の意見は現状肯定であり，計算のなかに慈善心がちらついている。

宝くじの第三の売り方は非合法で，第二の方法を闇で行うのである。個人が宝くじを売店で買ってきて，印刷もしないで自筆の参加証を配って，極く親しい間同志でくじを共有する。全くの信頼関係にたよって行われるものであり，女の間ではやる。私の知った例では，エンジン工場に勤める主人の給料だけでは不足を感じている主婦が女友達に売っているケースで，親しくないと成り立たない，と双方とも語っていた。

幸運の売り手の第二のタイプはクーポン売りである。元来は盲人への生活援助のためにあったものであるが，現在では盲人に準ずる身障者に認可される。毎日5,000ペセータス分，つまり200枚のクーポンを売りつくすと毎月35～40,000ペセータスの定収入が与えられる。それ以上の売り上げのある人には収入が追加される。クーポンは一枚が25ペセータスという安さなので買い易く，買い手はその日の財布具合と気分に応じて枚数をきめる。大抵１～４枚買うが家畜市の立つ毎月の１日と15日には家畜を買付けにきた商人がついでにクーポンも500～1,000ペセータス分かためて買ってしまうことが多い。当りは毎日，県庁のあるバダホス市できまり，町ではクーポン会館で券が処理される。毎夕結果がでるので，売り手は５時頃には売り終えて会館につく。

クーポン売りは一様に運に恵まれなかった人々である。役所の書記をしていたが足を痛めクーポン売りに転じた人，大工の技術もあってマドリードで勤めていたが足を切断する羽目になって町に戻りクーポンを売って５人の子供と妻を養う人，母を養い

独身をとおしている盲人男子，午前中2～3時間特定のバルに居て客を探している盲人，その他似たりよったりの不運な人々である。およそ20人のクーポン売りが居り，近隣の町村にくらべて極めて多いが，人の集まる町なので各人適当に売りさばくことができる。

クーポンは毎夕結果がでるので売り手と買い手の対応は日々敏感に進められる。盲人でセビーリア街の角に立ち，胸につけた袋に買い手が代金を入れるというようなクーポン売り本来の姿ならば買い手は寛容である。こんな売り手が売り残している折には町人は同情して買う。しかし，自分で動きまわれる売り手には手きびしい。自分の売った券から当りの出た売り手はその後何日も強気でいられるし，逆に当りのない日が続くと，下手に出なければならない。いずれにせよ，公衆に対応するのは容易なことではなく，真の意味で人間関係に賢こくなくてはならない。話し方に知恵のある売り手は売り上げも多く，窮地から逃れることもできる。

幸運の売り手の第三のタイプはリーファという富くじ売りである。数は多くなく，市場の入口で布類の露天を開いているジプシーの女性が一番有名な売り手である。1枚25ペセータスのリーファを売り，当りはプラスティックの台所模型など物品に限られている。こんな賞品で客がつくかと不思議な気がするが，リーファや宝くじで生計を立ててきたジプシーの例は多い。

幸運の売り手の第四のタイプはキニエラ（フットボールくじ）売りである。町に売店が一つだけあり，ここでしか買えない。宝くじの指定売店と同じくお仕着せのものである。キニエラは全国的なフットボールの勝敗と関連して結果がでるもので，このスポーツの知識が要る。フットボールのない夏から9月まではキニエラもない。

以上みてきたように，宝くじの売店とキニエラの売店以外の売り手達は公衆に敏感に対応して生きていく知恵者でなくてはならない。買い手は損得にさとい上に，慈善心や正義感などという計算のむつかしい気持も混っているので，売り手はその微妙なバランスをよく承知していなければならない。買い手も売り手も内心誇りもある個性的な存在である。どちらも相互に相手を受容しつつ，しかも自己主張をしなくてはならない。くじ売り，クーポン売り，富くじ売りの中にジプシーも何人かいる。ジプシーであれ非ジプシーであれ，いずれも定着した町人であり，底辺の庶民の論理に従って世渡りする限り町でくらしていく権利がある。庶民を主体とする買手側の町人は内なる底辺の人々を受容せざるをえない。両者が相互に近寄りながら，相手の領域を侵犯しないで日常生活をすすめていくためには，つき合いに言葉の選択が要る。ここに，個性豊かなバーバル・コミュニケーションが発達する一つの理由がある。

3. バーバル・コミュニケーションにあらわれる庶民の気風と知恵

町では「各人各様の調子があるから」(Cada quien, su aire.) というわけで，人々はよくしゃべるし，人の話にも寛容である。各人にしゃべることを許す社会である。人々のコミュニケーションは典型的にはバルにおいて飲み食いしながら最も長時間つづくが，市場，広場，街路，店頭，新聞の売り場でも活発に会話はつづく。宝くじやクーポン売りと客の間，自家製の菓子を売る主婦と客の間にも話は延々と続く。このような会話の場に居合せ，自分でも加わっている内に，この町人の会話がラサリーリョ・デ・トルメスやサンチョ・パンサの語り口と同じ程に面白いものであることがわかってきた。スペインの民俗社会の会話には他のヨーロッパ諸国にくらべて極めて格言が多く，「ドン・キホーテ」の中の会話がその典型例だと指摘しているスペインの人類学者がいるくらいである [Gómez-Tabanera 1968: 389–393]。

私が町人の会話を意識して聞きだしたのは1982年5月頃からで，9月末まで注意して耳をかたむけていた。従って，以下の資料はこの期間にたまたま私が居合せた場で聞きとったものである。会話例はあくまでも町の庶民のものである。庶民の中でも，人品卑しからぬ上品な人 (la gente fina) や，学校教育とは別に教養のある人 (la gente culta) は居るわけであるが，その部類の人ではない，普通の，どちらかといえば下品かもしれない人達 (la gente vulgar) の会話が特に私の注意をひいた。庶民でも上品な人々がこの種の会話を決してしないといえば嘘になるが，言語文化としてはあくまでも後者の部類の庶民のものである。これを明記しないと上品な町人のそしりを買うことであろう。また，以下に記す会話の特徴がエストレマドゥーラ南部に特徴的なものだと私はいう気はない。私見によれば，この地の会話の特徴は多分にアンダルシーア的であるし，スペインの各地域のスペイン語法に通じていない私としては一般化はできない。ただ，私の目的とすることは，町で実際に話される会話表現の特徴を7つの項目にわけて具体的に指摘し，この町の庶民生活の論理と表裏一体になった人々の気風 (aire) と知恵 (sabiduría) を伝えることである。

1) 敬称，指示代名詞，あだな，示小語

敬称ドン (don) の使い方は Pitt-Rivers [1980: 86–88] や Brandes [1980: 40–44] によって既にのべられており，アンダルシーアの例はエストレマドゥーラのこの町にも大方当てはまる。ドンは爵位のあった人やその家族の管理職を勤めて家柄がよ

いとされていた人につけられる。1930年以降，経済的に上昇して爵位を持った人より豊かになった人でもドンとはよばれない。教育をうけ専門家として確立している医者や教師にもドンは用いられる。医者といっても前々から町に居ついて人望の有る人に対して使われるのであって，近年に診療所に赴任した若い医者には使われない。教師も適当な年令に達し人望のある人に使われ，新来の若者の先生にはドンは使われない。ただし，Pitt-Rivers も指摘しているように [ピット-リバーズ　1980: 88]，町役所の公文書や公示にはドンはすべての人にもちいられる。

Usted と tú の伝統的使用法については既に Brandes が詳しくのべている [Brandes　1980: 44–46]。ただし，町の現状ではこの用法に年令差が大きい。若者は初対面で tú を使う。こちらが Usted を使うと，空々しいから tú を使うように，といわれる。年輩の人は見知って後かなりの期間 Usted の話法を使うが，こちらが年下の場合は割と早い時期に tú の話法に切りかえていく。もちろん，尊敬を表明する必要のある相手にはいつまでも Usted の話法が使われる。敬して相手を遠ざけたい時にも Usted の話法が固持される。そして，尊敬を最大限に表明する場合とその反対に相手と一線を画しようとする場合には，わざわざ Usted を発音して会話を進めていく。

あだな (apodo) について Brandes はその傾向性を指摘し，あだなは小さな平等的コミュニティ（例えばカスティーリャの）では多くあり，精神的結束に役立ち非公式の制裁機構としても機能するが，アンダルシーアの農業依存型の大きな町ではあだなは普遍的でもなければ構造上重要でもない，と結論している [Brandes　1980: 46–47] が，同じことがサフラの町にも当てはまる。

あだなは町で普遍的ではない。しかし，極めて個性的な人には実名よりあだなが使われる。例えば，町中の人が知っている菓子作りの女性は色黒なのでモレーナ (Morena) とよばれ，殆どの人が実名を知らない。また，町で由緒あるバルで働くバルマンはコルティーホ (Cortijo) とよばれる。理由は人にきいても，これという答えが返ってこない。コルティーホは大農園とそれについた大きな家のことをいうが，この意味がこのバルマンと何の関連があるか不明である。Brandes の説を支持することになるが，町の周辺の小さな村ではあだなは多い。例えば，祖父がブリート (Burrito ロバさん) とよばれていた場合，孫はラ・デル・ブリート (la del Burrito ロバの孫) とよばれる。また，祖父が山野で小動物を捕るのが好きだった場合，祖父はガルゴ (Galgo 猟犬) とあだながついており，孫娘はガルゴの孫といった風によばれた。このような，いかにも各人の特徴をいい当てたあだなはサフラの町では少ない。この手のあだなは

旧式だという受け取り方が人々にある（あだなについては [Pitt-Rivers 1980: 189-200; Gilmore 1982] を参照）。

あだなより多いのは示小語でモレーノ (Moreno) という姓の人がモリモン (Morimón) とよばれたり，ドロレス (Dolores) という女性がロリー (Loli) とよばれる類である。

2) 誇張表現

年代や数について語られる時，往々にして誇張表現がでてくる。人々がアンティグアメンテ (antiguamente 昔は) という時，昔というより以前は，という意味であり，たかだか10～15年前である場合も多い。数について言及する時，ochenta veces (80回) とか 40 mil veces（4万回）とかいっても，実数でなく単に回数が多いというだけのことである。

3) 批判のための言葉の多さ

町人が互いに人を観察しており表面では外交的に人間関係を処しながら内心いかに批判的な目を向けているかという事実は人を批判する語彙の多さに出てくる。

例えば，30才近い青年が7年もつき合ってきた恋人を捨て，20才足らずの若い女性に熱心になっているのに対して，ゴルフォ (golfo)，バガブンド (vagabundo)，リベルティーノ (libertino)，ガンベロ (gamberro) といった批判がでる。少しずつ意味に差があるが要は身勝手な，ふらふらした男という意味である。また，ハレオ (jaleo 騒々しいこと)，カチョンデオ (cachondeo 遊びごと) の好きな男ともいわれていた。また，ファンファロン (fanfarrón) だから女が近づくともいわれた。ファンファーレのように自己宣伝し格好つける人だから，という意味である。また，若い女を相手にしていることに対しては，プリンガード (pringado)，ピロポ (piropo) と批判された。すきに乗じている，甘言にたけているといった意味である。いうまでもなくスペインでよく使われる シン・ベルゲンサ (sin vergüenza 恥知らず)（この意味論については [Caro Baroja 1966; Pitt-Rivers 1966] を参照）やティエネ・ムーチャ・カラ (Tiene mucha cara. 恥知らず) は何回となくこの若い男性についていわれる。

女についても山程批判語がある。容貌に自信のある或る女性が町役所の諮問委員に選ばれ，差出がましく命令して歩くのをみて町人の批判はきつい。ココ (coco) だといわれる。美しく見えるけれども実は子供が見てびっくりするおばけみたいだ，とい

う意味である。また，プレスミーダ (presumida) だけれどヒリポーリャ (gillipolla) でイディオタ (idiota) だといわれる。これは，得意になっているけれども馬鹿で阿呆で理性がなく愚かだという意味である。また，パペロン (papelón) だともいわれた。見せかけだけだという意味である。アルカウエテ (alcahuete) だともいわれる。元来は不法の関係を持ちがちな人という意味であるが転じて，でしゃばりという意味である。

以上は単なる例であり実例にはきりがない。とにかく批判語彙の豊かさは会話に活気と躍動感を与えている。一々の単語に片仮名表記をつけたのは各単語の持つ音の面白さを出すためであり，この音の動きが会話を華々しくさせる。

4) 植物，動物の隠喩

植物の隠喩は余り多くない。野性いちじくの一種でブレーバとよばれるものがよく使われ，

Ella se ve como breva.

彼女はブレーバのようにみえる。しわくちゃだ，もう年だ。

という意味になる。ブレーバは木から取って日が過ぎると表面に筋が入って，しわしわに見えるから，年とった女の顔の隠喩になる。

動物の隠喩はよく出てくる。特に，ブーロ (burro ロバ)，ムーラ (mula ラバ) は多く，阿呆，馬鹿，まぬけの意味となる。カブロン (cabrón) は既に Brandes が説明しているが [Brandes 1980: 88–91] (この意味の文化史的背景については [Blok 1981] を参照)，性的によくない男，妻を寝取られた男という意味になり，最も不名誉な隠喩である。カブロンは動詞形でも使われ，

Se cabreó por la mañana.

朝からおこっていた，いらいらしていた。

といった意味になる。

豚 (guarro) はその汚なさから，

Eres más guarra gue la pata del pollo.

あんたは鶏の足より汚ない。

という形で，汚ないという形容詞で使われる。また，鼻の長い点が注目され，狭い所に急いで出入りし顔がぶつかりそうな場合，

Se te rompe el hocico.

Se te rompe la jeta.

お前の鼻ずらが折れるぞ。

という風に，人間の鼻を示す単語を置くべきところに豚の鼻を示す単語 (hocico, jeta) が使われている。

七面鳥もかなり頻度が高く使われ，

Eres pava.　は

お前さんはのろまの馬鹿。

という意味になる。

雄鶏は身体を立てていばった感じで歩いている点に注目され，指導者の意味でよく使われる。

兎 (conejo) は子沢山な点から，

Ella pare como conejo.

あの女は兎のように次々と子を生む。

といった具合に使われる。

5)　冒瀆的表現，性的表現

怒り，腹立ち，心外の感情の表現は神聖なものを落しめたり性的表現でなされることが多い。最も神聖なものを落しめることで表現する例として，

Me cago en la hostia.

（直訳）聖体のパンに糞してやる。

という表現がある。言っている本人は隠喩のすざましさに無意識であり，軽く怒っているだけの場合すらある。聖体のパン (hostia) は別に，

el hombre de la hostia

（聖体のパンの男，厭になるような男）

といった形でも使われる。

身近の肉親を落しめることにより怒り，腹立ちを表現することも多い。

Me cago en tu madre.

（直訳）お前の母さんに糞してやる。

Me cago en la leche.

（直訳）乳（母さん）に糞してやる。

Me cago en tu padre.

（直訳）父さんに糞してやる。

La madre que te parió.

（直訳）お前を生んだ母さんの顔がみたいよ。

El padre que te llevó.

（直訳）お前をつくった父さんの顔がみたいよ。

これらの表現の変種は数多くある。

相手を非難したり，ちょっとすごんでみせたり，心外の気持を表明するには身体の性的部分への言及を伴った表現が多い。まず，乳 (leche) は Brandes によると精液の隠喩で使われるとのことであるが [Brandes 1980: 83]，この町では乳はむしろ母方からくる性質，人間の本性を形成するものとして使われる。

Mala leche!

悪い乳。できそこない。

Tu tienes peor leche que un mono.

猿より悪い乳を身体に持っている。

が典型例である。この形はいか様にも形を変え，例えば或るクーポン売りは当りのない腹立たしさを表現して，

Este cupón no sabe bien. Muy raro como leche de mono.

このクーポンは当りが悪い。猿の乳より変なクーポンだ。

という。

意味を考えて使う人はいないが，舌打ちしたい気分やいらだった時に，

Que coño!

Ay tu pepe!

と人はいうが，coño も pepe も女性性器である。これに関連した表現として，

Tu eres más delicada que un pedo de la monja.

あんたは尼さんの屁よりデリケートね。

がある。

男子の性器（コホーネス）も表現形として気楽に使われる。

Ella tiene cojones en la falda.

あの女，スカートの下に男の持物を持っているよ。

といった形で，男まさりの女を批難するために使われる。また，或る男子のクーポン売りは女の顧客が買いしぶるのに対して，

Me agarra los cojones.

（直訳）さあ，私の男の子をにぎりなよ。

（意訳）何言ってんだよ。

と声かける。また，別の日，客がクーポンの当りについて彼にたずねると，次の会話が生まれる。

Buenos cojones?

Salió 28.

Tengo 40.

コホーネスの調子はどうかね。

28番が当りました。

残念，僕のは40番だ。

6)　旧い表現，具象的表現

まず，単語に古い形が使われ，若者にわからないものがある。バソ（vaso グラス）の替りにクエンコ（cuenco）を使う年輩の人がいる。クエンコは土器の広口のコップで，以前これでアルコール類を飲んでいたという。

表現の起源と理由が話者に不明なものも多い。

Me queda tela marinera.

Me queda tela verano.

は直訳しても意味はわからないが，未だ沢山し残した，むつかしいことがある，という意味である。券を売り残した宝くじやクーポン売りの口からよくこの表現が出る。

Se quedó en albi.

Se quedó en lampa.

上記の二つもわけのわからない表現であるが，両方共，何もわからないでいた，という意味である。albi はラテン語の albus（白い）の派生語で，en albis は白のまま，ということであり，lampa は白い貝で en lampa は白いままということになり，結局，何もわからないということになるらしい。

加えて，鳥や植物，慣習，歴史などに言及しながら，極めて具象的に表現される例が多く，会話がヴィヴィドになる。

Estoy muerta como coco.

（直訳）おばけのように死んでいる。

（意訳）大変疲れている。

Es la que lleva pantalones.

（直訳）女だが男のパンタロンをはいている。

（意訳）男まさりだ。

Este canario es flamenco como su dueno.

Canta y se emborracha.

（直訳）このカナリアは持主と同様フラメンコ風だ。歌って酔っぱらう。

（意訳）このカナリヤは気分屋だ。

A tí te gustan las uvas más que al tordo.

（直訳）むく鳥よりもぶどうが好きね。

（意訳）大変にぶどうが好きね。

Tiene pajaritos en la cabeza.

（直訳）頭に小鳥が舞っている。

（意訳）現実的でない。

Eres más raro que un Carnaval.

（直訳）カルナバルより変っているよ。

（意訳）非常に変っている。

Eres más farsa que la Judas.

（直訳）ユダより虚偽的だ。

（意訳）虚偽の極みだ。

Tiene más corcho que Bicaría entera.

（直訳）ビカリア村全体より以上のコルクを頭につめている。

（意訳）頭が極めて硬い。

Sabe más que el tocino fiambre.

（直訳）彼は冷えたベーコン以上だ。

（意訳）なんとも頂けないんだ。

Comete, que sea carnero.

（直訳）羊だとしてもどんどん食べて下さい。

（意訳）とにかく，どんどん食べて下さい。

Sandía.　Roja como sangre del toro.

（直訳）水瓜。闘牛の牛の血のように赤い。

（意訳）美味しい水瓜だよ。

Si no hubiera hecho así, otro gallo nos hubiera cantado.

（直訳）そんな次第でなかったら別の雄鶏が鳴いていただろうに。

（意訳）別の可能性もあったろうに。

Me parece que se me han caido los palos de la choza.

（直訳）小屋の柱が頭上に落ちてきたように思えた。

（意訳）がっかりした。（田舎の村から町に働きに出た若い娘の発言）

Llueve más que cuando enterraron a Bigotes.

ビゴーテー家を埋葬した時より以上に雨が降る。大雨だ。(1624年に大水が出て死者を大勢埋葬したという町の歴史に言及しつつ表現している）[Crochе 1980: 48]。

Hace más frío que robar la mula.

（直訳）冬になって人気のないのをみはからってラバを盗む，その時より寒い。

（意訳）大変に寒い。

これらに加えて臨機応変の発言は山程ある。特に，宝クジやクーポン売りは客の顔色をうかがって味のある応答をする。客の調子が悪く取りつく島もない折は

Huyo. Ya viene la guardia civil.

逃るよ。治安警備隊がくるから。

と去っていく。また，客の買ったクーポンに当りのつかない折など

Bueno. Vamos por detrás como cangrejo.

よろしい。では，蟹のように後向きに行きましょう。

といって客の買った番号より若い番号を勧めてみる。

7) ことわざ (refrán, dicho)

町人の会話に弾みをつけるのはタイミング良く口から出ることわざである。実に多くのことわざがあるが年令的には40以上の人がよく使う。一つ一つのことわざが現実に使われる場面と相手に与える感情面での影響を記述してこそ，ことわざの面白さがわかるが，ここでは1982年5月から9月までに私が聞いたものを列記するにとどめたい。大別して，人生の知恵を語るものと季節を語るものにわけられる。

まず，人生に関しては，

Primero, la salud y después, el dinero.

健康第一，お金は二の次。

Habiendo salud, hay dinero.

健康であればお金もできる。

Vale más un pájaro en tu mano que ciento volando.

空に飛ぶ百匹の鳥よりも掌中の一匹。

Tanto tienes, tanto vales.

持っているお金の額で人間の値打ちもきまる。

Viendo la choza, se ve el guarda.

住居をみれば持主がわかる。

A su tierra la grulla, aunque sea de una pata.

たとえ片足になっても鶴は自分の土地へ戻る。故郷ほど良いものはない。

Cuando suena el río, agua lleva.

河に音のある時には水がある。火のない所に煙は立たぬ。

Bicho malo nunca muere.

悪い虫は死なない。悪いやつ程よくねむる。

Cada uno arrima la brasa a su sardina.

各人薪を自分のさんまの方に引きよせる。自分ほど可愛いものはない。

Nunca llueve a gusto de todos.

皆の好みにつれて雨が降ることはない。

Los mismos perros con los distintos collares.

首輪を変えても同じ犬は犬。外見は変っても内容は同じ。

次に，季節を語ることわざを記してみよう。6月の中旬すぎで既に暑いはずが涼しい日が続くと，

El tiempo no se come ningún lobo.

狼でも時間を食いものにすることはできない。暑さ寒さは必ず来る。

と人々は口々にいう。そして，7月下旬になると，

Santiago pinta uvas, y ya están maduras.

サンチャゴ聖人がぶどうを色づけ，もう実っている。

という。8月の終りに天気が変り易く，猛暑が続くかと思うと涼しい日がくると，

En agosto frío al rostro.

8月の暑さの最中に顔には冷気がくる。

という。そして，9月に入り，涼しくなり夏の去るのが心惜しくなると，

Septiembre, el veranito de membrillo.

9月，マルメロの夏。

という。9月も中旬になり秋らしくなると，

Por la feria esperechan la mujer y la gallina.

定期市の頃には女の毛と雌鶏の羽根が落ちる。

とか，

En la feria tu vendes la gallina, y en la Navidad vuelves a comprarla.

定期市には雌鶏を売り，クリスマスにはまた雌鶏を買うことになる。

という。そして，9月の下旬になり，朝の内に霧が立ちやすくなると，

Niebla por la mañana, paseo por la tarde.

午前中には霧が立ち，午後からやっと出かけられる。

といった具合に口からことわざがでる。

以上みてきた7つの特徴をスペイン全体の言語文化の中に位置づける知識の用意は私にはない。しかし，上の例から明らかにいえることは，町の庶民が実に豊かな言語表現を駆使しながら自らを表現し，他を批判しながら，結局は妥協しつつ世渡りしていることである。その意味で，このバーバル・コミュニケーションは庶民世界の気風と知恵を表現したものといえよう。

庶民世界の行方

町の母体を成す庶民層は，第1章でみてきたように，町に関係ある人を分類し，排除と受容と共存の選択を取ってきた。外から来る他所者の内，セウタからくるムーア一人の女は売春婦なるが故に排除した。他所者でも，定期市に集団で来訪していたジプシーは家畜市に欠かせない存在であり，芸能集団でもあったが故に町は受容していた。しかし，町の風物詩の一部となっていた彼等も1970年前後から，家畜の仲介人としての機能が落ちるにつれ，大挙して町を訪れることもなくなった。現在，定期市にくるジプシーは数も少なく，短期間の滞在で町との接触が殆どない。バダホスの近村やカナリア諸島からくるジプシーの物売りと町人との関係も一時的な売り手と買い手の関係にとどまる。定着ジプシー，つまり，内なる他者への町人の対応はジプシー各人の経済力と人柄によりきまる。経済力のある者はバル経営にくいこみ，下層の者はスペイン人でも下層の者がつく仕事やくじ売りで生計を立てていく。

庶民自体の存在はスペイン国民社会の経済・社会変化に呼応して変っていく。1982年の町の状況では，地主層で経済的に生き残った上層，医者や弁護士で代表される専門家の層，ローカルな商業資本家の層，新興の経営者達の四階層の下に町の人口の大多数を占める庶民が居る。庶民にも豊かな層がおり，年々中産化しつつある一方，その日ぐらしの底辺の層もある。とにかく，総体として町の基盤を成す庶民層は全体として共通な日常生活の論理と気風を持っている。

社会的弱者の一つである乞食への庶民の対応は時代が下るにつれ寛容性が低下してきた。伝統的にはキリスト教の脈絡で貧困への援助が仕組まれてきたが，1960年代の経済発展と教会の自由化政策以降，制度としての教会が人々に対して持っていた掌握力を失ってしまったからである。

他の社会的弱者の例としてジプシー，非ジプシーをとわず，町の恵まれない住民の行うくじ売り，クーポン売りを検討してみた。くじの売り方には色々あるが，中でも一本のくじを更に分割して複数の買い手に売り，危険率を減少させながら当りを期待させるパルティシパシォンとよばれる売り方は少額のお金で当りをえる可能性を散らばせておきたい庶民に人気のある方法である。従って，役所に登録されていない人が私版の分割くじを作って売ることにもなる。クーポン売りは身障者の仕事であり，金額は少額で決定が日々なされるので，庶民は毎日小さな夢をこれにかける。くじ（公設売店で買う以外の）にせよクーポンにせよ，特にくじの売買の場合には，買い手は買った折に売り手にチップを渡し，当りの報告を待ち，当りの出た折には，また別に礼金を渡す。そこに，両者の間に持続的な人間関係ができる。客の対応を心得た知恵者の売り手は生活が可能となり，買い手は一攫千金か手堅い中小の当りを夢み，同時に，恵まれない売り手へ慈善を施したという気持を満足させることができる。こんな両者の間には処世にたけた者同志の知っているバーバル・コミュニケーションが発達している。

くじやクーポン売りと客の間に限らず町の庶民は言葉の魔術師である。上品な人々は「ピカルディーア（picardía ピカレスク風）だ」と批判するが，このピカレスクなバーバル・コミュニケーションに庶民の気風（aire）と世渡りの知恵（sabiduría）が表現されているので，具体例を本文で紹介してみた。

さて，以上扱ってきたような庶民性はスペイン社会において何処へ向っていこうとしているのだろうか。カロ・バロハは「左翼運動は庶民の心の中にあった中産階級の人々の名誉をおとしめ，ついで，革命は保守主義者に下層の名誉を疑問視させることとなった。そして，現在では，富が物理的な力となって人の生活を支配している」[Caro Baroja 1966: 124] と指摘した。たしかに，富，お金がエストレマドゥーラ南部の田舎町の庶民の生活をも支配している。町は元来，中世の市（いち）から出発しており，政治性の少ない実利性を求めて発展し，実利性が町のエトスとなっている。その上，1975年のフランコの死以降，スペイン全般にみられる自由の気運に乗り，町人のバイタリティは方向性もなく町に充満している。

謝　辞

1981年12月1日から1982年9月30日に至る私のスペイン滞在は文部省在外研究費により可能になった。機会を与えて下さった諸氏に謝意を表したい。スペインでは Barcelona の Centro de Etnología Peninsular (Egipcíacas-9, Barcelona-1) が受入機関となり，Director Claudio Esteva Fabregat と Dra. María Jesús Buxó i Rey の両先生からは数々の援助と指導をえた。深い謝意を表したい。また，日本では野々山真輝帆 筑波大学助教授から御教示と刺激をうけることが多かった。記して謝意を表したい。計6カ月を過したエストレマドゥーラ南部の町では José Luis Diez Caluzano 先生と Mari Carmen Lerma Rey 夫人，下宿の女主人，俗称 Morena の家族のお世話になった。土地の史家 Francisco Croche de Acuña 氏や Francisco Moreno Guerrero 氏にも教えをえることが多かった。そして，毎夕，町に私を誘い出してくれた G. E. 街の隣人とその友人達に感謝している。

最後に，同僚の伊東一郎氏と野村雅一氏に謝意を表明したい。御多忙のところを草稿を読んで下さり，貴重なコメントをいただいた。

文　献

Aceves, Joseph B.
1973 *Cambio Social en un Pueblo de España.* Barcelona: Barral Editores.

Aceves, Joseph B. and William A. Douglass (ed.)
1978 *Los Aspectos Cambiantes de la España Rural.* Barcelona: Barral Editores.

Barrett, Richard A.
1974 *Benabarre: The Modernization of a Spanish Village.* New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.

Bataillon, Marcel
1982 *Pícaros y Picaresca: La Pícara Justina.* Madrid: Taurus.

バフチーン，ミハイル
1974 『フランソワ・ラブレーの作品と中世・ルネッサンスの民衆文化』 川端香男里訳 せりか書房。
1974 *La Culture Popular en la Edad Media y Renacimiento.* Barcelona: Barral Editores.

Blok, Anton
1981 Rams and Billy-Goats: A Key to the Mediterranean Code of Honour. *Man* 16(3): 427-440.

Brandes, Stanley H.
1975 *Migration, Kinship, and Community.* New York: Academic Press.
1980 *Metaphors of Masculinity: Sex and Status in Andalusian Folklore.* Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.

Caro Baroja, Julio
1966 Honour and Shame: A Historical Account of Several Conflicts. In J. G. Peristiany (ed.), *Honour and Shame,* Chicago: University of Chicago Press, pp. 79–138.
1980 *Introducción a una Historia Contemporánea del Anticlericalismo Español.* Madrid: Ediciones Istmo.

Christian, William A.
1972 *Person and God in a Spanish Valley.* New York: Seminar Press.

Croche de Acuña, Francisco
1980 *Zafra: Una Lección de Historia y de Arte.* Badajoz: Talleres de Gráficas del Suroeste de los Santos Maimona.

FOFSSA
1972 *Sintesis del Informe Sociológico sobre la Situación Social de España 1970.* Madrid: Euramérica, S. A.
FREEMAN, Susan Tax
1970 *Neighbors: The Social Contract in a Castilian Hamlet.* Chicago: University of Chicago Press.
1979 *The Pasiégos: Spaniards in No Man's Land.* Chicago: University of Chicago Press.
GAVIRIA, Mario, José Manuel Naredo y Juan Serna (equipo de trabajo)
1978 *Extremadura Saqueada: Recursos Nacionales y Autonomía Regional.* Paris: Editions Ruedo Ibérico.
GILMORE, David.
1980 *The People of the Plain: Class and Community in Lower Andalusia.* New York: Columbia University Press.
1982 Some Notes on Community Nicknaming in Spain. *Man* 17(4): 686–700.
GÓMEZ-TABANERA, José Manuel
1968 El refranero español. In Gomez-Tabanera (ed.), *El Folklore Español,* Madrid: Instituto Español de Antropología Aplicada, pp. 389–432.
HERR, Richard
1971 *Spain.* New Jersey: Prentice-Hall Inc.
KENNY, Michael
1969 *A Spanish Tapestry: Town and Country in Castille.* Gloucester, Mass.: Peter Smith.
KENNY, Michael and Mary C. KNIPMEYER
1983 Urban Research in Spain: Retrospect and Prospect. In Kenny and Kertzer (ed.), *Urban Life in Mediterranean Europe: Anthropological Perspectives,* Urbana, Ill.: University of Illinois Press, pp. 25–52.
LLEWIS, Oscar
1966 The Culture of Poverty. *Scientific American* 215(4): 19-25.
MORENO NAVARRO, Isidro
1972 *Propiedad, Clases Sociales y Hermandades en la Baja Andalucía.* México: Siglo XXI.
MORINER, María
1982 *Diccionario del Uso Español.* Madrid: Editorial Gredos.
PITT-RIVERS, Julian
1954 *The People of the Sierra.* London: Weidenfeld.
1966 Honour and Social Status. In J. G. Peristiany (ed.), *Honour and Shame,* Chicago: University of Chicago Press, pp. 19–78.
1977 *The Fate of Shechem, or the Politics of Sex.* Cambridge: Cambridge University Press.
1980 『シエラの人々　スペイン・アンダルシア民俗誌』 野村雅一訳　弘文堂。
PUYOL ANTOLÍN, Rafael
1979 *Emigración y Desigualidades Regionales en España.* Madrid: Editorial Magesterio Español.
RESEÑA (equipo)
1977 *La Cultura Española durante el Franquismo.* Bilbao: Ediciones Mensajero
RUIZ MACIAS, P.
1982 La Economía Extremeña. *Alminar* 34(Abril): 4–14.
SAN ROMÁN, Teresa
1976 *Vecinos Gitanos.* Madrid: Akal Editor.
ソペーニャ, J.
1977 『スペイン　フランコの四〇年』 講談社現代新書。
VIVAS TABERO, Manuel
1901 *Gloria de Zafra.* Madrid: Est. Tipográfico (Sucesores de Rivadeneyra).